



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

**SEMINARIO: ORILLAS DE UNA ANTIGUA Y NUEVA
PALABRA. POESÍA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA**

PROFESOR/A: PERCIA, VIOLETA

CUATRIMESTRE: 2º

AÑO: 2018

CÓDIGO N°:

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: ORILLAS DE UNA ANTIGUA Y NUEVA PALABRA. POESÍA
INDÍGENA CONTEMPORÁNEA
CUATRIMESTRE Y AÑO: 2º CUATRIMESTRE DE 2018
CODIGO N°: [NO COMPLETAR]

PROFESOR/A: PERCIA, VIOLETA

a. Fundamentación y descripción

La palabra de los pueblos indígenas ha padecido una operación etnocéntrica de silenciamiento, manipulación y subordinación, siendo sistemáticamente rechazada, confinada a ámbitos de estudio cerrados a los especialistas, o al género de lo folklórico. Particularmente, la exclusión de los textos amerindios del “canon literario”, por un lado, evidencia un equívoco surgido de las tensiones entre oralidad y escritura; y, por otro, la fuerza de un modelo que sigue situando la literatura indígena en el pasado. Sin embargo, las naciones originarias de América no son culturas extintas o mudas, sino con una posición clara ante la velocidad y el pragmatismo que impera en nuestro tiempo. La certeza sobre la que se construye su poesía es la confianza en que el mundo está vivo, no sólo respira y gira, sino que además habla y escucha, se deja leer y nos lee.

En los últimos años se asiste a un despertar de los intelectuales indígenas y de la escritura en sus lenguas, que es tal vez uno de los hechos culturales de mayor relevancia en nuestro continente, proceso en el que fueron fundamentales las ediciones bilingües que trazaron un puente intercultural, desdibujando la dicotomía occidente-escritura/culturas indígenas-oralidad. Testimonio de esto son los numerosos libros, antologías, revistas y diarios de poesía bilingües, aparecidos en su mayoría en los últimos quince años.

En este marco, escritores como Elicura Chihuailaf han atendido a la necesidad de pensar la poesía indígena desde una teoría propia, creando el concepto de oraliteratura para dar cuenta de una literatura en las orillas, que cruza la antigua y la nueva palabra. Allí se pone en juego una palabra que se escribe desde y hacia la fuente primigenia: la oralidad de sus pueblos –y que nos obliga a repensar el estatuto mismo de la palabra, tal como lo heredamos de la modernidad europea.

Por su parte, el poeta maya yucateca Jorge Miguel Cocom Pech ha diferenciado cuatro etapas historiográficas que delimitan el pasado y presente de la literatura amerindia: un primer período prehispánico, monolingüe, que sintetiza mitos, ceremonias y conocimientos, recurriendo a otros códigos; una segunda etapa indianista, entre los siglos XVI y XIX, relacionada con los frailes, los llamados procesos de extirpación de idolatrías, los documentos legales y algunos brotes de resistencia indígena con manuscritos anónimos que buscaban preservar la tradición; un tercer momento indigenista, durante la primera mitad del siglo XX, registrado por escritores no indígenas, que comulgaron con las tradiciones orales; y finalmente, una cuarta etapa que puede sí denominarse literatura indígena, e incluye una transposición de la oralidad no documentada a través de la “prestada” escritura, fenómeno que ha conseguido desestabilizar el andamiaje crítico de los estudios literarios.

El programa del Seminario se centra en este último momento, y en el ámbito específico de la poesía. En primer lugar, se analizarán ciertos vínculos entre la antigua y la nueva palabra, retomando rasgos de lo que es la oraliteratura de las primeras etapas; y se

estudiarán algunos movimientos precursores de esta poesía indígena, que muchas veces tomaron prestados cánones literarios de Occidente, hasta finales del siglo XX, cuando se inicia un proceso cultural que acompaña con publicaciones bilingües el impulso de escritores en distintas lenguas indígenas. Desde ese momento hasta acá, las voces de los poetas se han multiplicado, mostrando la singularidad del pensamiento indígena, una concepción profunda de la palabra, la consideración de un aspecto sagrado de la existencia, el lugar primordial de las voces de las mujeres, así como una historia de resistencia y lucha por defender sus culturas y sus tierras.

b. Objetivos:

- Repensar la concepción eurocéntrica de la poesía, que ha definido el lugar histórico de la palabra (su función, su valor, su sentido).
- Indagar la construcción de un pensamiento sobre la palabra con raíces populares y americanas, que reconozca el multiculturalismo y el diálogo intercultural en nuestro continente, recuperando soberanía, identidad y voces. La conciencia de este diálogo es fundacional en la poesía amerindia pues ésta se enraíza en un proceso de traducción que, a partir del siglo XX, es uno de sus rasgos característicos, vinculado además a una tradición eminentemente oral.
- Comprender el multiculturalismo desde la perspectiva de este diálogo intercultural en la confluencia de saberes, conocimientos, valores y distintas formas de relaciones comunitarias y sociales; abriendo nuevas perspectivas académicas y de investigación en las universidades e institutos de educación superior, para la formación de profesionales que puedan responder a un proyecto de sociedad multicultural.

c. Contenidos:

Unidad I: Antigua palabra. Poesía etnoliteraria y oraliteratura

Introducción a la poesía etnoliteraria y la antigua palabra de raíz ancestral. El concepto de “Oraliteratura”. Textos, fragmentos y expresiones vinculados a la tradición oral, que recuperan diversos aspectos de las lenguas y las culturas indígenas. Poetas nahuatl del siglo XV-XVI. La palabra de los antiguos abuelos guaraníes. La tradición del Harawi Quechua. Cantos que curan la tristeza. El lugar de las mujeres en la tradición oral y el canto tradicional selk’nam, yámana y mapuche.

Unidad II: Entre la antigua y la nueva palabra. Primeras tradiciones en la poesía indígena moderna

Los precursores en la tradición de la poesía indígena moderna, modelos literarios prestados. Los zapotecos del Istmo, una de las tradiciones literarias más importantes de las lenguas indígenas de México. La historia de la poesía mapuche de la primera mitad del siglo XX. Poetas guaraníes de la generación del 70 y 80. La tradición andina del Perú: poesía en lengua quechua escrita por criollos. Cruces entre poesía y folklore en la puna argentino-chilena: Pedro Pablo Humire (Pueblo Aymará, Chile), Domingo Zerpa, Germán Walter “Churqui” Choquevilca y Fortunato Ramos (Puna argentina).

Unidad III: La nueva palabra. La reflexión sobre la lengua al interior de la poesía

La oralidad, la conversación con los abuelos y los padres como “primer libro del conocimiento” en Elicura Chihuailaf y Lionel Lienlaf (Nación Mapuche, Chile). Poesía y diálogo intercultural en Humberto Ak’abal (Nación Maya, Guatemala). La lengua como morada en Hugo Jamioy Juagibioy (Nación Kamsá, Colombia). Cuatro poetas indígenas en México que reflexionan sobre poesía e identidad: Jorge Miguel Cocom Pech (Nación Maya, México); Natalio Hernández (Nación Náhuatl, México); Kalu Tatyisavi (Nación Mixteca, Ñuu Savi, México); Juan Gregorio Regino (Nación Mazateca, México). Florecimiento de la poesía Quechua del Perú y Bolivia: Fredy Roncalla, Odi Gonzales, William Hurtado de Mendoza, Dida Aguirre, Isaac Huamán y Emma Paz Noya.

Unidad IV: La nueva palabra. Poesía, memoria, territorio y resistencia

La poesía como lucha por el territorio, la memoria y la cultura. La poesía como forma de resistencia en Karenne Wood (Nación Monacan, Estados Unidos), Lecko Zamora (Nación Wichí, Argentina) y Rosa Chavez (Nación Maya, Guatemala). Conciencia sagrada de la existencia y construcción de un futuro en Ariruma Kowii (Nación Quechua, Ecuador). La lengua de la naturaleza y la sabiduría de la Madre Tierra en Mata-Uiroa Manuel Atan (Nación Rapa Nui, Isla de Pascua, Chile) y Manipiniktikinia (Nación Tule-Kuna, Panamá). Voluntad descolonizadora, conocimiento, memoria y saberes de los antepasados: Vito Apushana (Nación Wayuu, Colombia), Fredy Campo Chicangana (Yanacona del Sur-Oriente del Cauca, Colombia), Simon Ortiz (Nación Acoma, Estados Unidos) y María Teresa Panchillo Nekulwual (Nación Mapuche, Chile). La mirada de dos jóvenes poetas sobre resistencia y ancestralidad: Hubert Malina Matiú Wàa (poeta mè’ phàà, México) y Mikeas Sánchez (Nación Zoque, México).

Unidad V: La nueva palabra. Mujeres creadoras de palabras

Las mujeres como cimiente de un proceso de creación en la oralidad y la transmisión de la palabra: mujeres curanderas, rezadoras, madres que arrullan a sus hijos, abuelas que hilan, maceran y cocinan entre palabras. Feminismos indígenas. Luchas por el territorio, por los cuerpos y la vida. La palabra de las poetas Natalia Toledo (Nación Zapoteca, México), Irma Pinedo (Nación Zapoteca, México), Liliana Ancalao (Nación Mapuche, Argentina), Faumelisa Manquepillán (Nación Mapuche, Chile), Lucila Lema Otavalo (Nación Quechua-kichwa, Ecuador), Celerina Patricia Sánchez (poeta mixteca, Ñuu Saavi, Oaxaca, México), Ruperta Bautista Vázquez (poeta tzotzil, San Cristóbal de las Casas, México), María Clara Sharupi (Nación Shuar, Ecuador), Eugenia Carlos Ríos, ch’aska Anka Ninawaman (Nación Quechua-kichwa, Perú), y Yolanda Alfaro (Nación Wichí, Argentina).

d. Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:

Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

Unidad I:

AA. VV. “Obras de la cultura selj’man”, “Obras de la cultura yámana”, “Llamekán”. *Reuëmn. Poesía de mujeres mapuche, selk’nam y yámana*. Comodoro Rivadavia: Espacio Hudson, 2014, pp. 21-104.

Cadogan, León (comp.). *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní de Guairá*. Sao Paulo: Universidad de Sao Paulo, Boletín n° 277, 1959.

Chikangana, Fredy. “Oraltura indígena como un viaje a la memoria”. (p.75) En: Lepe, L. M. (Ed.) *Oralidad y escritura: experiencias desde la literatura indígena*. México D.F.: Palabras de vuelta, 2014.

Favaron, Pedro. “Cantos de curación”. *Las visiones y los mundos. Sendas visionarias de la Amazonía Occidental*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAP), 2017, pp. 239-265.

Giagrecudo, Rodolfo. “Canto huitoto”: <https://www.youtube.com/watch?v=iAB63yo2hwI>.

Harawi Quechua: <https://www.youtube.com/watch?v=U8j3eWoj3zM>, 2013.

Kiepja, Lola. “Shaman Chant N° 1”. *Chants of Tierra del Fuego, Argentina*, grabación de Anne Chapman, Museo del Hombre de París, 1972. En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=JjuE4LEsolE>.

Nezahualcóyotl, “Poneos de pie”, “Alegraos”, “Estoy triste”, “Soy rico”, “Canto de primavera”, traducción Miguel León Portilla, recitado por Mardonio Carballo. México DF: Cultura UNAM, 2008. En línea: <https://descargacultura.unam.mx/app1?sharedItem=483>; “Yo lo pregunto”, “Mi hermano el hombre”, recitado por Tlacuilo Arreola. En línea: https://www.youtube.com/watch?v=zK2EIU1JA_I; “In Cuicatl In Xochitl” (Flor y Canto). En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=7L0vuU8ODvI>.

Portilla, Miguel León (ed.). “II. Nezahualcóyotl” y “X. Tecayehuatzin de Huexotzinco”. *Trece poetas del mundo azteca*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Investigaciones Históricas, 1978, pp. 39-76 y pp. 183-196.

Wallparrimachi Maita, Juan. “La separación”, “¿De qué modo podría?”. En Jesús Lara. *La poesía quechua*. México: FCE, 1947; En Arguedas, José María. “Poesía Quechua”, *Obras Completas*, Tomo XII.

Yaranga Valderrama, Abdón. “Capítulo 1” y “Capítulo 2”. *El tesoro de la poesía quechua! - Hawarihuy simipa illan*. Madrid: Ediciones La Torre, 1994.

Zareymakú, Mamo. “Canto ritual”, VII Festival Internacional de Poesía de Medellín, en 1997: <https://www.youtube.com/watch?v=aDwplJJ04kU>.

Unidad II:

AA. VV. *Guie’ sti’ diidxazá La flor de la Palabra*. Ed. corregida y aumentada. Estudio introductorio y selección Víctor de la Cruz. México DF: UNAM, 2013. (Selección)

AA. VV. *Ñe’ërendy. Poesía guaraní contemporánea*. Edición bilingüe. Selección e introd. Susy Delgado. Asunción: Grupo Editorial Atlas, 2011. En línea: http://www.portalguarani.com/394_susy_delgado/16617_ne_7868rendy_poesia_guarani_contemporanea_seleccion_e_introduccion_de_susy_delgado.html. (Selección)

Alencastre Gutiérrez, Andrés (Killku Warak'a o Killku Warak'a). *Taki Parwa* (1952).

Arguedas, José María. *Katatay*. Edición bilingüe / Quechua y castellano. Lima: Biblioteca Abraham Valdelomar, 2013.

Bogado Rolón, Zenón. *Ñembo'e Ñamandúpe. Plegaria a Ñamandú*. En *Obras completas*. Asunción: Editorial Servilibro, Fondec, 2007.

Choquevilca, Germán Walter. *Tilcara. Germán Walter Choquevilca dice sus poemas*.

Choquevilca, Germán Walter. *Obras completas*. Jujuy: Cuadernos del Duende, 2007.

Humire Loredó, Pedro Pablo. *Relatos tradicionales aymaras y poemas*. Santiago de Chile: Ministerio de Educación, 2010.

Queupul Quintremil, Sebastián, José Santos Lincomán Inaicheo, Anselmo Raguileo Lincopil. *Poesía Mapuche. «Las Raíces Azules de los Antepasados»*. *Tachi Kallfüküpanngen T Pu Kuyfikeche*. Temuco: Editorial Florencia, 2004.

Meza, Miguel Ángel. *Ita ha'eñoso / Ya no está sola la piedra*. Edición bilingüe. Asunción Paraguay: Alcándara Editora, 1985.

Molina Nuñez, Julio. "Calvun Segundo Jara". *Selva lírica. Estudio sobre los poetas chilenos*, Santiago de Chile: Soc. Imp. y Lit. Universo, 1917, pp. 466-468.

Nácar, Pancho. *Ti gueela' nacahuido' (Una noche oscura)*, traducción Irma Pineda. Oaxaca: Bacaanda' Ediciones, 2012.

Ramos, Fortunato. "Poemas". *Costumbres, poemas y regionalismo*. Humahuaca: Instituto de cultura indígena, 1985, pp. 35-57.

Yaranga Valderrama, Abdón. *El tesoro de la poesía quechua! - Hawarihuy simipa illan*. Madrid: Ediciones La Torre, 1994. (Selección).

Zerpa, Domingo. *Obras completas*. Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy, 2001. (Selección)

Unidad III:

Ak'abal, Humberto. *Con los ojos después del mar*. México: Praxis, 2000.

———. *Ajkem Tzij. Tejedor de Palabras*. Kiche-español; traducción del autor. Carlos Montemayor, estudio preliminar. México: Praxis, Fundación Carlos F. Novello, 1999.

———. *Guardián de la caída del agua*. Guatemala: Artemis y Edinter, 1996.

Anka Ninawaman, Ch'aska Eugenia. *Poesía en Quechua / Chaskaschay*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 2004.

Chihuailaf, Elicura. *De sueños azules y contrasueños*. Edición bilingüe. Edit. Universitaria y Edit. Cuarto Propio, Chile, 2000.

———. *El invierno su imagen y otros poemas azules*, 1991.

———. "Palabras": https://www.youtube.com/watch?v=_DxswtFdMGo. "Lluvia": <https://www.youtube.com/watch?v=SOBw5FieJc4>.

Cocom Pech, Jorge Miguel. *Secretos del abuelo*. México: UNAM, 2001.

———. "La casa de tu alma": https://www.youtube.com/watch?v=cI060_-XwRY.

Fernández, José Ángel. *Itakaa (La Totuma)*. Colección Wayuunaiki, Maracaibo, Secretaría de Cultura de la Gobernación del Estado Zulia, Ediciones Astro Data.

González, Odi. Tunupa. Lima: Ediciones el Santo Oficio, 2002.

Hernández, Natalio. *Yancuic Anahuac cuicatl. Canto nuevo de Anáhuac*. México DF: Escritores en Lenguas Indígenas, 2007.

———. *Sempoalxochitl. Veinte flores: una sola flor*. México: UNAM, 1987.

———. "Canto del corazón florecido": https://www.youtube.com/watch?v=qV_36BNN33U; Festival de Poesía, Lenguas de América 2010: <https://www.youtube.com/watch?v=GPg-wz7DWp8>.

Jamiy Juagibioy, Hugo. *Bínýbe oboyejuayëng. Danzantes del viento*. Poesía bilingüe. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010.

———. "Sembrar la palabra en el corazón": <https://www.youtube.com/watch?v=85cfRJzrV5M>; https://www.youtube.com/watch?v=H_InGMW8fJM.

Lienlaf, Leonel. *Voces Mapuches. Mapuche Dungu*. Editado por Carlos Aldunate y Leonel Lienlaf. Xilografías de Santos Chávez, Noviembre 2002. En línea: <http://www.precolombino.cl/biblioteca/voces-mapuches/>.

———. *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Edición de autor, 1990.

Paz Noya, Emma. *Qheshwa T'ikariy/Apogeo Quechua*. Cochabamba: UMSS Editorial Universitaria, 1977.

Regino, Juan Gregorio. *No es eterna la muerte*. México DF: Diana – CONACULTA, 1994.

Roncalla, Fredy. *Hawansuyo ukun words*. Lima, Ediciones Pakarina, 2014.

Sánchez, Mikeas. Textos en línea: <http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/07/16/Los-Inadaptados-13-Ismael-Vel%C3%A1zquez-Ju%C3%A1rez>.

Tatyisavi, Kalu. *Savi Iya Kuua / Lluvia nocturna*. Oaxaca: Edición de autor, 2010.

Unidad IV:

Apushana, Vito. *Encuentros en los senderos de Abya Yala*. La Habana: Casa de las Américas, 2001.

Atan, Mata-Uiroa Manuel. Selección de poemas. En línea: https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Revista/ultimas_ediciones/91-92/atan.html; <https://www.youtube.com/watch?v=dTHSDSQCT9M>.

Chávez, Rosa. *Ri uk' u'x ri ab' aj – El corazón de la piedra*. Caracas: Monte Ávila Editores, 2010.

Chikangana, Fredy. *Samay piscocok pponccopi muschcoypa: espíritu de pájaro en pozos del ensueño*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010.

Kowii, Ariruma. *Tsaitsik. Poemas Para Construir El Futuro*. Quito: Abya Yala, 1996.

Malina, Hubert (Hubert Matiú Wàa). *Xtámbaa / Piel de tierra*. México: Pluralia, 2017.

Manipiniktikinia. Selección de poemas.

Panchillo Nekulwual, María Teresa. *Hilando en la memoria (Siete poetas mapuche)*. Santiago: Editorial Cuarto Propio, 2006.

Ortiz, Simon. *Un buen viaje*, trad. Mária Averbach. Valencia: Universitat de Valencia. Servei de Publicacions, 2014 (selección).

Sánchez, Mikeas. *Tumjama Maka Mijsi (Y sabrás un día)*. San Cristóbal de las Casas: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes, Biblioteca Popular de Chiapas, 2006.

———. *Mojk'jäkä-Mokaya*. México DF: Pluralia, 2013.

———. Selección de poemas. En línea: <http://atalauriana.blogspot.com.ar/2010/03/atala-uriana-la-poetiza-wayuu.html>.

Wood, Karenne. “Jamestown revisitado”: <https://www.youtube.com/watch?v=2o2hn2C4OJU>.

———. Selección de poemas. En línea: <https://poetassigloveintiuno.blogspot.com.ar/2013/10/karenne-wood-10699.html>.

Zamora, Lecko Audencio. *Ecos de la resistencia*. Resistencia Chaco: Instituto de Cultura de la Provincia del Chaco, 2009.

Unidad V:

Alfaro, Yolanda. “Mujer Wichi”. En línea: <http://artesaniaswichi.com.ar/poesia.htm>.

Ancalao, Liliana. *Tejido con lana cruda*. Comodoro Rivadavia: Suri Porfiado, 2010.

———. *Mujeres a la intemperie. Pu zomo wekuntu mew*. Comodoro Rivadavia: Suri Porfiado, 2009.

Anka Ninawaman, Ch'aska Eugenia. *Poesía en quechua/Chaskaschay*. Quito: Ed. Abya-Yala, 2004.

Lema Otavalo, Lucila (coord). *HATUN TAKI. Poemas a la Madre Tierra y a los Abuelos*, Quito: Ed. Abya-Yala, 2011, pp. 107-119.

Manquepillán, Faumelisa. *Sueños de Mujer / Pewma Zomo*, 2000.

———. “Selección de poemas”. En *Hilando en la memoria*, S. Falabella, A. Ramay y G. Huinao (coord.), Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2006, pp. 59-66.

Pineda, Irma. *Doo yoo ne ga' bia' / De la casa del ombligo a las nueve cuartas*, poemario en edición bilingüe zapoteco del istmo / español, 2008.

———. *Guie' ni zinebe / La flor que se llevó*. México DF: Pluralia, 2013.

Sánchez Santiago, Celerina Patricia. *Inii ichí / Esencia del camino*. México: Pluralia, 2013.

Toledo, Natalia. *Olivo negro/Guie' yaase'*. México: CONACULTURA, 2006.

Vázquez, Ruperta Bautista. *Xchamel ch'ul bamil [texto] = Eclipse en la madre tierra*. México: CDI, 2008.

Bibliografía complementaria

Unidad I:

Chihuailaf, Elicura. *Recado confidencial a los chilenos*. Santiago: Editorial Lom, 1999.

———. “La oralitura”. En *El periodista*. Año 3, N 69, 2004. Web: <http://www.elperiodista.cl/newtenberg/1682/article-63822.html>.

———. “Mis hermanos oralitores de Colombia”. En: <http://www.elperiodista.cl/newtenberg/1897/article-77321.html>.

Cocom Pech, Jorge Miguel. “El retorno literario de las voces indígenas de América”. En: <http://reclutamiento.webcindario.com/R8%20Ensayo%2001.pdf>.

Colombes, Adolfo. “Oralidad y literatura oral”. En: http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_09_15-21-oralidad-y-literatura-oral.pdf.

Foffani, Enrique. “Territorios amerindios de la contemporaneidad”. En *Kataty*, Año VI, N° 8, nov-dic (2010): 6-51.

Friedemann, Nina. “De la tradición oral a la etnoliteratura”. En *Vanguardia Liberal*. No. 1324:8- 12. Octubre 27, 1996.

Huirimilla, Paulo. “Etnopoesía: Tayül, Llamekán, Ngüneülün y Ül”. En *Etnopoesía y poética intercultural en la cosmovisión huilliche*. Ñuke Mapuförlaget, 2005.

Jamioy Juagibioy, Hugo. “Entrevista con Hugo Jamioy, Director Oralitura”. En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=cAUWoQigJ4M>.

Lepe Lira, Luz María (coord.). *Oralidad y escritura. Experiencia desde la literatura indígena*. México DF: Programa para el Desarrollo Integral de las Culturas de los Pueblos y Comunidades Indígenas (PRODICI), 2013.

Niño, Hugo. “El etnotexto. Voz y actuación en la oralidad”. En *Revista de crítica literaria latinoamericana*. Año XXIV, No 47. Lima- Berkeley, 1er. Semestre de 1998.

———. “Escritura contra oralidad: ¿y dónde está el documento?”. En *Revista Casa de las Américas*. No. 213/ octubre-diciembre de 1998.

Unidad II:

Arguedas, José María. “La poesía quechua actual”. *Obras Completas*. Tomo VIII, Lima: Editorial Horizonte, 2012, pp. 284-291.

———. “Llamado a algunos doctores”. En *Anthropos Suplementos: Una recuperación indigenista del mundo peruano. Una perspectiva de la creación latinoamericana*. José Carlos Rovira, ed. Barcelona: Editorial Anthropos, 1992, pp. 125-127.

Arauco Chihuailaf, N. “Poesía mapuche”. *El invierno su imagen y otros poemas azules*, 1991. En línea: https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/03_17_09_08.html.

- Delgado, Susy. "La poesía guaraní frente al tercer milenio". In: *Caravelle*, n°83, 2004. *La France et les cinémas d'Amérique latine*. pp. 191-200.
- . "Poesía guaraní. La antigua búsqueda de la palabra-alma". En *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH* N° 29. En línea: https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/04_17_09_08.html.
- Espino Relucé, Gonzalo. "La poesía Quechua de José María Arguedas: aproximaciones a Huk docturkunaman qaqay". *Pueblo Continente* 22(1) 2011.
- García Barrera, Mabel. "Entre-textos: la dimensión dialógica e intercultural del discurso poético mapuche". *Revista chilena de literatura*, (72), 2008, 29-70. En línea: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22952008000100002>.
- Humire Loredó, Pedro Pablo. "Recitando unos versos", <https://www.youtube.com/watch?v=N5xYy1TKXNc>; Programa documental: <https://www.youtube.com/watch?v=0MRFV0i71xI>; Conversatorios culturales en la UCSH: <https://www.youtube.com/watch?v=ZEDINytTe3c>; Música: "Dos amigos (yaraví)": <https://www.youtube.com/watch?v=PijpoNHD-0Y>; Huayno Socoromeño: <https://www.youtube.com/watch?v=2JxiQOzghUM>; "Cuando me vaya de Putre", Captación Huayño de Putre, Altos de Arica. Registro sonoro familiar, Familia Humire Leon Arica, 1985: <https://www.youtube.com/watch?v=oethYnchlgA>.
- Jiménez Aquino, José Inés. "Dicen que se va el zapoteco...". En línea: <http://www.uam.mx/difusion/revista/abr2005/jimenez.html>.
- León-Portilla, Miguel. "La lengua náhuatl o mexicana. Renacer de la antigua y la nueva palabra (1963-1988)". En *Caravelle*, 50 (1988), p. 107-125.
- . "La palabra indígena. El destino de la lengua y la literaturas nahuas". En *Caravelle*, num 63 (1994), pp. 63-72.
- Mazzotti, José Antonio. "Poesía quechua y fragmentaciones migratorias en el Perú actual: una aproximación". En *Revista andina*, 35 (2002), pp. 145-165.
- Mora Curriao, Maribel. "Poesía Mapuche del siglo XX: Escribir desde los márgenes del Campo Literario", 2009.
- . "Poesía mapuche: la instalación de una mismidad étnica en la literatura chilena". *A contra corriente*, Vol. 10, No. 3, Spring 2013, 21-53. www.ncsu.edu/project/acontracorriente.
- Noriega, J. "El migrante como sujeto poético en la poesía quechua moderna del Perú". *Revista del CE.LE.HIS*. 5, 6-7-8 (1996): 487-498.
- Olate, Myriam. "Un aymara triste y solo que defiende su cultura, el poeta-compositor Pedro Humire". *La Época* - ene. 2 (1991): 36.
- Pineda, Irma. "Ti gueela nacahuido" – O por qué traducir a Pancho Nácar". En línea: <https://zapotecosdelmundo.ning.com/profiles/blogs/ti-gueela-nacahuido-o-por-que>.
- Valdivieso B., Jaime. "Historia y poesía mapuche: La censura y la discriminación racial corren a parejas". En línea: <http://www.paginadigital.com.ar/articulos/2007/2007prim/literatura3/mapuches-190607.asp>.
- . "Poesía mapuche y tradición oral". En línea: <https://rayentruvirtual.es.tl/Poes%EDa-mapuche.htm>.
- Zerpa, Domingo. *Puya-puyas: poemas puneños*. Jujuy: B. Buttazzoni, 1940.
- . *Erques y cajas (versos de un indio)*. Buenos Aires: El Ateneo, 1942.
- . "Recita sus poemas", <https://www.youtube.com/watch?v=4GsfrxYDE4k>.

Unidad III:

Arango, Óscar Ortega. "El viaje iniciático del autor. Secretos del abuelo de Jorge Miguel Cocom Pech". En *Semiosis* Tercera época, vol. VIII, núm. 15 enero-junio de 2012: 23-37.

Arauco Chihuailaf, N., "Poesía mapuche". En línea: https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/03_17_09_08.html.

Carrasco Guerra, Armando Francisco. "Tunupa de Odi Gonzáles: disidencia, errancia y autoidentificación". En *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, no 17, 2015: 49-65.

Cingolani, Pablo. "Entrevista a Humberto Ak'Abal". En *Letralia. Tierra de letras*. Año X, N° 130, 19 sep. (2005). En línea: <https://letralia.com/130/entrevistas01.htm>.

Cocom Pech, Jorge Miguel. "Estética y poética en la literatura indígena contemporánea". En línea: <http://reclutamiento.webcindario.com/R8%20Ensayo%2001.pdf>.

Cortés Perez, Paola. "La poesía me salvó la vida. Entrevista a Natalio Hernández". En *Universo*, 26/06/2017. En línea: <https://www.uv.mx/prensa/entrevista/la-poesia-me-salvo-la-vida-natalio-hernandez/>.

Fernández, Franklin. "Nombrar a un pájaro es cantar con él. Entrevista a Humberto Ak'Abal". 5 y 6 sep. (2005). En línea: <http://laimagendobleentrevistas.blogspot.com.ar/2007/01/humberto-akabal-nombrar-un-pjaro-es.html>.

Gonzales, Odi. "Tradición oral quechua". En *Pututu Boletín Cultural*, 50: 13.

Huenún, Jaime Luis. "El pueblo mapuche y su poesía". En *Ojarasca. La jornada*. Suplemento Mensual Número 175, noviembre (2011): 5. México. En línea: <http://www.jornada.unam.mx/2011/11/12/ojarasca175.pdf>.

Huirimilla, Paulo. "Poesía mapuche o poética de la resistencia". En *El Extremo Sur* N°18, agosto-septiembre, Comodoro Rivadavia, 2008.

Jamioy, Hugo. "Pensando, Hilando y tejiendo los símbolos de la vida". En *Lenguaje creativo de las etnias indígenas de Colombia*. Suramericana, 2012.

Lemus, Juan Carlos. "'No, gracias' - El poeta explica por qué rechaza el Premio Nacional de Literatura". Entrevista a Humberto Ak'abal. En *Literatura online*. 25/01/2004. En línea: <http://www.latinoamerica-online.info/cult04/letteratura07.04.html>.

Montemayor, Carlos. "Elicura Chihuailaf. Mapuche". *La Jornada*, 24/08/2005, México: <http://www.jornada.com.mx/2005/08/24/index.php?section=opinion&article=a07a1cul>.

Roncalla, Fredy Amílcar. "Recuerdos de Yucay". *Pututu Boletín Cultural*, 50: 31-35. Ollantaytambo, Perú.

Sánchez, Juan Guillermo. "'Con ocote ardiendo': memoria k'iche' en la poesía de Humberto Ak'abal". En *Revista de literaturas populares*, AÑO XII / número 1 / enero-junio, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, 2012.

Sánchez Martínez, Juan Guillermo. "Poesía indígena contemporánea: la palabra (tzij) de Humberto Ak'abal". En *Cuadernos de Literatura*, vol. 11, núm. 22, enero-junio, 2007, pp. 78-93. Pontificia Universidad Javeriana Bogotá, Colombia.

———. *Memoria e invención en la poesía de Humberto Akabal*. Quito: Ed. Abya Yala, 2012.

———. "Miguel Ángel López y Hugo Jamioy. Poéticas de lo imposible". En *Cuadernos de Literatura*, Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana. N°27. Enero-Junio. 2010.

Unidad IV:

Chikangana, Fredy. *Kentipay llattantutamanta. El colibrí de la noche desnuda*. Ediciones Catapulta, Bogotá, 2008.

Freira, Silvia. "El fuego vivo de la cultura Wichí". En *Página/12*, 2/03/2009. En línea: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-13017-2009-03-02.html>.

Loera, Martha Eva. Entrevista. "Hubert Martínez Calleja. Nombrar la memoria a través de la poesía". En *O2 Cultura*, 28/08/2017, N° 507. En línea: http://www.gaceta.udg.mx/flash/o2/937/G937_O2.pdf.

Ortiz Fernández, Carolina. "Comunidad, democracia y autonomía. Voluntad descolonizadora en la poética de Ariruma Kowii". En *Guaca*, año 1, Lima, 2004: 59-75.

Unidad V:

Ancalao, Liliana. "Memoria de la Tierra sagrada": <https://www.youtube.com/watch?v=-oFtp9EtraU>; "Poetas Argentinos por BcnRadio! Liliana Ancalao", 28-06-2016: <https://www.youtube.com/watch?v=y7Ocx6HX5RI>.

Pineda Santiago, Irma. "Bisihuini Lii / Manifestarse": <https://www.youtube.com/watch?v=7V4iaMBIYfl>; "Semblanza de la literatura zapoteca":

<https://www.youtube.com/watch?v=vpg55Ig2A0Y>; "No me verás morir": <https://www.youtube.com/watch?v=6lqtZIU0ogg>; "Cándida":

<http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/06/15/Los-Inadaptados-10-Irma-Pineda>; Festival de Poesía: Carlos Montemayor, 2010:

<https://www.youtube.com/watch?v=DJjBbiIEz2c>; Festival de Poesía Lenguas de América, 2008: <https://www.youtube.com/watch?v=FIXR3BJnlpQ>.

———. "Mis dos lenguas". En línea: http://www.debatefeminista.cieg.unam.mx/wp-content/uploads/2016/03/articulos/032_10.pdf.

———. "Entrevista. El canto de la gente nube". En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=G6Mai4PrIEg>.

———. [Zapoteco, poesía en voz de Irma Pineda](#), Descarga Cultura UNAM, 2009.

Pineda Santiago, Irma y Celerina Patricia Sánchez Santiago. "Poesía indígena con Irma Pineda y Celerina Patricia, en Luchadoras. Rompeviento TV. 30/10/13".

<https://www.youtube.com/watch?v=EPIEzhf8sB4>; Bilingüismo y procesos creativos, "El Proceso de creación literaria / V Festival de Poesía Lenguas de América Carlos Montemayor": <https://www.youtube.com/watch?v=9T6riv-kOqo>.

Rodríguez Monarca, Claudia. "Weupüfes y machis: canon, género y escritura en la poesía mapuche actual". *Estudios filológicos*, num 40, sep. (2005): 151-163.

Sánchez Santiago, Celerina Patricia. Poema: <https://www.youtube.com/watch?v=6KZ79M56WY0>; poema de su libro *Inii Ichí* <https://www.youtube.com/watch?v=F2xGIgZkxe0>; Poema "Raíz": <https://www.youtube.com/watch?v=YCZJXGvKT0k>;

"Ser mujer Ñuu Savi / Entrevista a Celerina Patricia Sánchez" <https://www.youtube.com/watch?v=9rknGy-Fb8U>.

Sharupi, María Clara. "Como Nantar" y "Namur", Memoria Audiovisual del Festival Internacional de Poesía de Medellín, 2012. En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=D15Z9YTxEYU>.

Serna, Luisa Manero. "[Irma Pineda: Me gusta pensar en zapoteco](#)". En *Periódico de Poesía*, UNAM, num 97 / abril de 2017.

Toledo, Natalia. Festival de Poesía, Lenguas de América 2010: <https://www.youtube.com/watch?v=DBWxBvajTT4>.

Vázquez, Ruperta Bautista. "Descendencia de espíritus". En línea: <http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/04/29/Los-Inadaptados-4-Ruperta-Bautista>.

Bibliografía general

- AA. VV. *Colibríes encendidos. Aborígenes americanos*. Buenos Aires: Leviatan, 1998.
- AA. VV. *Indios Americanos. Sabiduría esencial*. Buenos Aires: Editorial Troquel, 1995.
- Anónimo. *El ritual de los Bacabes*, trad. R. Arzápalo Marín. Ed. facsimilar bilingüe. México: Centro de Estudios Mayas y UNAM, 1987. En línea: <http://americaindigena.com/s7docs.htm>.
- Anónimo. *Los libros de Chilam Balam de Chumayerl*. Caracas: Fundación editorial el perro y la rana, 2008.
- Apüshana, Vito. *Shiinalu'uirua shiirua ataa / En las hondonadas maternas de la piel*. Bogotá: Portilla. Estudios introductorios y traducciones: A. Recinos, A. Mediz Bolio, F. Monteverde, A. Barrera Vásquez, D. José Chonay. México, Guatemala: Biblioteca Ayacucho.
- Bermúdez, Serafín. *Ro mähki hñä, La palabra sagrada*. México: Dirección de Culturas Populares, 1998.
- Brotherston, Gordon. *La América indígena en su literatura: los libros del cuarto mundo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1992
- Carrasco, Iván. "Poetas mapuche contemporáneos". En *Pentukun* 10-11:9-24. Temuco: Universidad de la frontera.
- Cocom Pech, Jorge Miguel. *Estética melódica en el verso maya contemporáneo*. Inédito, 2010.
- . "El retorno literario de las voces antiguas en América". En *Revista_ISEES*. n° 8, diciembre 2010: 111-130.
- Cornejo Polar, Antonio. *Escribir en el aire, ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizonte. 1994.
- Correa, Pedro. *La cultura literaria de los mayas*. Granada: Musae Iberica Neolatinae, 1991.
- . *La cultura literaria de los aztecas*. Madrid: Ediciones Clásica, 1994.
- Craveri, Michela. "La literatura maya hoy y la construcción de las identidades. Procesos constantes de afirmación y de revitalización". En *Revista de literaturas populares*, año XI, núm 2, jul-dic. (2011): 392-409.
- De la Cruz, Víctor. *Guie' Sti' Diidxazá, La flor de la palabra*. México: UNAM, 1999.
- De la Garza, Mercedes. (comp.). *Literatura maya*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1992.
- Dussel, Enrique. *Filosofía de la cultura y la liberación*. México DF: UACM, 2006.
- . *Materiales para una política de la liberación*. Madrid: UANL, 2007.
- Garibay, Ángel María. *Panorama literario de los pueblos nahuas*. México: Porrúa, 1987.
- . *Historia de la literatura náhuatl*. México: Porrúa, 1954.
- . *Poesía Náhuatl. Cantares Mexicanos*. Manuscritos de la Biblioteca Nacional de México. UNAM: México, 1993. Tomos I, II y III.
- Huenún Villa, Jaime Luis. *Antología de la poesía indígena latinoamericana*. Santiago: Ediciones LOM, 2008.
- Jamiyoy Juagibioy, Hugo. *Mi fuego y mi humo, mi tierra y mi sol*. Bogotá: Universidad Nacional, 1999.
- Johansson, Patrick. *La palabra de los aztecas*. México: Trillas, 2000.
- . "Especulación filosófica indígena". *Revista de la Universidad de México*, 21 (2004): 69-77.
- Landaburu, Jon. "La diversidad de lenguas nativas de Colombia y su situación actual". En *Fiesta de las lenguas nativas, documento de divulgación*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2009.

- Lara, Jesús. *La literatura de los Quechuas*. La Paz, Bolivia: Librería y Editorial “Juventud”, 1969.
- León-Portilla, Miguel. *Quince poetas del mundo azteca*. México: DIANA, 1994.
- . *Toltecáyotl. Aspectos de la cultura náhuatl*. México: FCE, 1980.
- . *Literaturas indígenas de México*. México: FCE, 2003.
- . *Literatura del México antiguo*. México: Biblioteca Ayacucho, 1986.
- León-Portilla, Miguel y Earl Shorris. *Antigua y Nueva Palabra, una antología de la literatura mesoamericana, desde los tiempos precolombinos hasta el presente*. México: Santillana, 2004.
- López, Miguel Ángel (Vito Apūshana - Malohe). *Contrabando sueños con alijunas cercanos en Woummainpa*. Riohacha: Universidad de la Guajira, 1992.
- Montemayor, Carlos. “La cosmovisión de los pueblos indígenas actuales”. En *Desacatos*, núm. 5, invierno, 2000: 95-106, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social Distrito Federal, México.
- . *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*. México: FCE, 2001.
- . *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana, 2001.
- Noriega Bernuy, Julio. *Poesía quechua escrita en el Perú. Antología*. Lima: CEP, 1993.
- . *Poesía quechua en Bolivia. Antología*. Lima: CEP, 2016.
- . *Poesía Quechua en el Perú*. Cusco: Ch’aska Mayu, Ministerio de Cultura y Dirección Desconcentrada de Cultura Cusco, 2016.
- Paz, Octavio. *El arco y la lira*. México: FCE, 1972.
- Rocha Vivas, Miguel. *Antes el amanecer, antología de las literaturas indígenas de los Andes y de la Sierra Nevada de Santa Marta*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010.
- . *Palabras mayores, palabras vivas. Tradiciones mítico-literarias y escritores indígenas de Colombia*. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño, 2009; Taurus 2012.
- . “Orality and literatures indígenas en Colombia: de la constitución de 1991 a la Ley de Lenguas de 2010”. En *A Contra Corriente*, Vol. 10, No. 3, Spring 2013, 74-107, www.ncsu.edu/project/acontracorriente.
- . *El sol babea jugo de piña, antología de las literaturas indígenas del Atlántico, el Pacífico y la Serranía del Perijá*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010.
- . *Pütchi biyá uai, antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea en Colombia*. Vol I, Precursores. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño, 2010.
- . *Pütchi biyá uai, antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea en Colombia*. Vol II, Puntos aparte. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño, 2010.
- Rodríguez Monarca, Claudia. “Enunciaciones heterogéneas en la poesía actual de Chile y Perú”. En *Estudios filológicos*, num 44, Valdivia, septiembre de 2009.
- Sodi, Demetrio. *La literatura de los mayas*. México DF: Joaquín Mortiz, 1983.
- Uriana, Atala. *Tanuiki (Mi palabra)*. En *El sol babea jugo de piña: antología de las literaturas indígenas del Atlántico, el Pacífico y la Serranía del Perijá*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010, pp. 379-381.

e. Organización del dictado de seminario:

Seminarios Cuatrimestral

Total de horas semanales: 4.

Total de horas cuatrimestrales: 64 hs.

f. Organización de la evaluación: régimen de promoción y formas y criterios de evaluación a utilizar.

Es condición para alcanzar la REGULARIDAD del seminario:

- i. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
- ii. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada.

Los/as estudiantes que cumplan con los requisitos mencionados podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: Quedan exceptuados/as de las condiciones para la Promoción Directa o con Examen Final los/as estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10.

g. Recomendaciones

Se recomienda, sin que sea excluyente, que los alumnos que se inscriban al seminario hayan cursado las Teorías literarias y Literatura Latinoamericana I y II.

Firma

Aclaración: Violeta Percia